

Digitální technologie v překladatelské praxi literárních a audiovizuálních překladatelů – PROGRAM

13. ledna 2023, K-centrum, Senovážné náměstí 23, Praha

8:30–9:00	Registrace účastníků	
9:00–10:30	Základy práce s CAT nástroji (Dagmar Heeg)	<p>Co je to CAT a jak se s ním pracuje</p> <ul style="list-style-type: none">• paralelní zobrazení textu a segmentace• ukázka překladu nerepetitivního textu• překladová paměť• základní funkce editoru (konkordance, komentáře aj.)• AutoSuggest (našeptavač)• funkce náhledu a jeho využití při překladu• kontrola kvality před odevzdáním překladu• export přeloženého souboru• Retrofit
10:30–11:00	Přestávka na kávu	
11:00–12:30	CAT nástroje, jejich další funkce a doplňky a strojový překlad (Dagmar Heeg)	<p>Další funkce CAT nástrojů</p> <ul style="list-style-type: none">• otevření souboru ke korektuře, funkce sledování změn• zpracování různých formátů a jejich výstupy• užitečné regulární výrazy• integrace strojového překladu• terminologická databáze (glosář)• alignment• jaké CATy jsou na trhu a jaká je jejich cena
12:30–13:30	Přestávka na oběd	(oběd není zahrnut v ceně kurzu)



Digitální technologie v překladatelské praxi literárních a audiovizuálních překladatelů – PROGRAM

13. ledna 2023, K-centrum, Senovážné náměstí 23, Praha

13:30–15:00	Český národní korpus (Miroslav Pošta)	Nástroje ČNK v každodenní překladatelské praxi: <ul style="list-style-type: none">• korpusové rozhraní KonText: konkordance, kolokace, regionální rozložení aj.• jednojazyčné korpusy• paralelní korpus InterCorp• databáze překladových ekvivalentů Treq• aplikace Slovo v kostce• aplikace SyD
15:00–15:15	Přestávka na kávu	
15:15–16:45	Tvorba vlastního korpusu a překladové paměti (Miroslav Pošta)	Jak vytvořit korpus/překladovou paměť a pracovat s nimi mimo nástroje CAT <ul style="list-style-type: none">• příprava a začištění textů (OCR aj.)• zarovnání textů – tvorba překladové paměti / paralelního korpusu• jednojazyčný korpus• paralelní korpus / překladová paměť a jejich prohlížení• uživatelský korpus na portálu Sketch Engine• UDPipe
16:45–17:00	Přestávka na kávu	
17:00–17:30	Diktovací software (Miroslav Pošta, Dagmar Heeg)	Diktovací software s ukázkami užití v překladatelské praxi (NovaNoivce, Newton, Beey)
17:30–18:00	Další užitečné nástroje (Miroslav Pošta, Dagmar Heeg)	<ul style="list-style-type: none">• digitální stopky Toggl a Pomodoro• AutoHotkey• Hunspell
18:00	Závěr	Po skončení kurzu neoficiální networking v blízkém okolí

